

TRALECTIO Summer School Internationale

Il testo drammatico

Le texte dramatique

dal 3 al 7 giugno 2025

Il testo drammatico rappresenta una vera e propria sfida traduttiva a causa della molteplicità dei suoi pubblici: quello dei lettori o degli spettatori, da un lato, così come quello dei personaggi coinvolti nella situazione elocutiva all'interno del testo stesso, dall'altro. Inoltre, la sua stessa natura è paradossale: da un lato, in quanto testo scritto e talora pubblicato, esso è dotato un'ampia componente orale, dall'altro, invece, sul palcoscenico spesso gli attori si scontrano con la dimensione letteraria di un testo che dovrebbe essere compreso non appena viene pronunciato. Per affrontare queste diverse problematiche, la traduzione deve quindi essere pensata come un mosaico letterario, plastico e acustico in grado di restituire il carattere sinestetico del linguaggio teatrale.

TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi si propone di esplorare tutti questi problemi e molti altri. Le varie sfide traduttive – assolutamente specifiche per ogni singolo testo – saranno affrontate durante workshop pomeridiani sulla base di testi selezionati dai singoli traduttori. All'interno di conferenze con specialisti e studiosi saranno inoltre presentati i principali temi della storia del teatro alla luce delle sue traduzioni. Infine, in una tavola rotonda con professionisti del settore si affronteranno questioni pratiche ed editoriali legate al passaggio dalla pagina al palcoscenico.



**Mattino: conferenze parte teorica¹ / Matin: conférences partie théorique
online / en ligne**

	03.06.2025	04.06.2026	05.06.2025		06.06.2025
9.00 - 11.00	Laetitia Sansonetti { <i>français/italiano/</i> english }	Markus Kupferblum { inglese }	Tavola rotonda <i>Tradurre il / per / in teatro</i>	Table ronde FR	Marco Caratozzolo { <i>russo/italiano</i> }
11.00 - 13.00	Valerio Magrelli { <i>francese/</i> italiano }	Laurent Gallardo { <i>catalan/</i> français }			Lucie Comparini { <i>italien/français</i> }

Link zoom per le conferenze: <https://unil.zoom.us/j/92083519952>

Link zoom per tavola rotonda (in italiano) *Tradurre il/per/in teatro*: <https://unil.zoom.us/j/97679678722>

Link zoom per tavola rotonda (in francese) *De la page au plateau*: <https://unil.zoom.us/j/97039125185>

	03.06.2025	04.06.2025	05.06.2025	06.06.2025	07.06.2025
14.30 - 19.30 <i>online</i>	ruskij-italiano: Sonia Lurie	français-italiano: Lou Lepori	deutsch-italiano: Roberta Cortese	english-italiano: Massimo Bocchiola Enrico Terrinoni	[9.00 - 14.00] español-italiano: Giuliana Calabrese
14.30- 19.30 <i>online</i>	english-français : Sophie Magnaud	deutsch-français : Katharina Stalder	español-français : David Ferré	italiano-français : Olivier Favier	

Ulteriori informazioni: <https://ls-islli.unibg.it/it/opportunita-e-studi-allesteri/summer-school-tralectio-tradurre-letteratura-oggi>

Plus d'informations : www.unil.ch/ctl/tralectio

Coordinazione / Coordination: Elena Agazzi, Irene Weber Henking

Comitato scientifico di Bergamo / Comité scientifique de Bergame: Prof. Marina Bianchi (Spagnolo), Prof. Raul Calzoni (Tedesco), Prof. Ornella Discacciati (Russo), Prof. Stefano Rosso (Anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (Francese).

Comitato scientifico di Losanna / Comité scientifique de Lausanne: Prof. Lorenzo Tomasini (italien), Prof. Gianluigi Simonetti (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastasia Forquenot de la Fortelle (russe), Dr. Gabriela Cordone (espagnol) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).

¹ La lingua di erogazione della conferenza è indicata in grassetto / La langue principale de la conférence est indiquée en caractères gras.